



# PASSAPAROLA

PRATO - SCOPRI IL VICINATO

报金  
晓鸡



Passaparola è un progetto di integrazione che raccoglie alcune delle attività commerciali, italiane e cinesi, che convivono nella zona del Macrolotto zero di Prato, in particolare via Pistoiese e via Filzi.

Viene fornita una breve descrizione dei negozi e una mappa che riporta icone rosse e blu: le prime sono attività cinesi, le seconde sono italiane.

**金鸡报晓** 是一本网罗意大利和中国商业活动的册子，这些活动都在普拉托的Macrolotto zero地区开展。

这本册子包含各种丰富的商业活动的简介以及一幅清楚标示所有活动所在地的地图，其中红色图标代表中国的活动而蓝色图标代表意大利的活动。



Attività  
Italiana  
意大利的活动



Attività  
cinese  
中国的活动



## RISTORANTE PIZZERIA DA GIOVANNI CAVALLINO ROSSO

### 赤马披萨餐厅

Ristorante storico di Prato specializzato nella preparazione dei piatti tradizionali della cucina toscana e pratese. Nei suoi cinquant'anni di attività, a conduzione familiare, ha visto l'evoluzione della città e del quartiere.

这家在普拉托地区历史悠久的餐厅，是您品尝纯正托斯卡纳风味和普拉托风味传统料理的不二选择。餐厅凭借着专业的管理经验在经历了五十年时光的打磨后更趋成熟，它见证了这座城市尤其是它所在区域的变化和革新。



Indirizzo **VIA CURTATONE, 3**  
Telefono **0574 23143**  
[www.ristorantedagiovanni.eu](http://www.ristorantedagiovanni.eu)





## RISTORANTE ORCHIDEA

### 兰香园餐厅



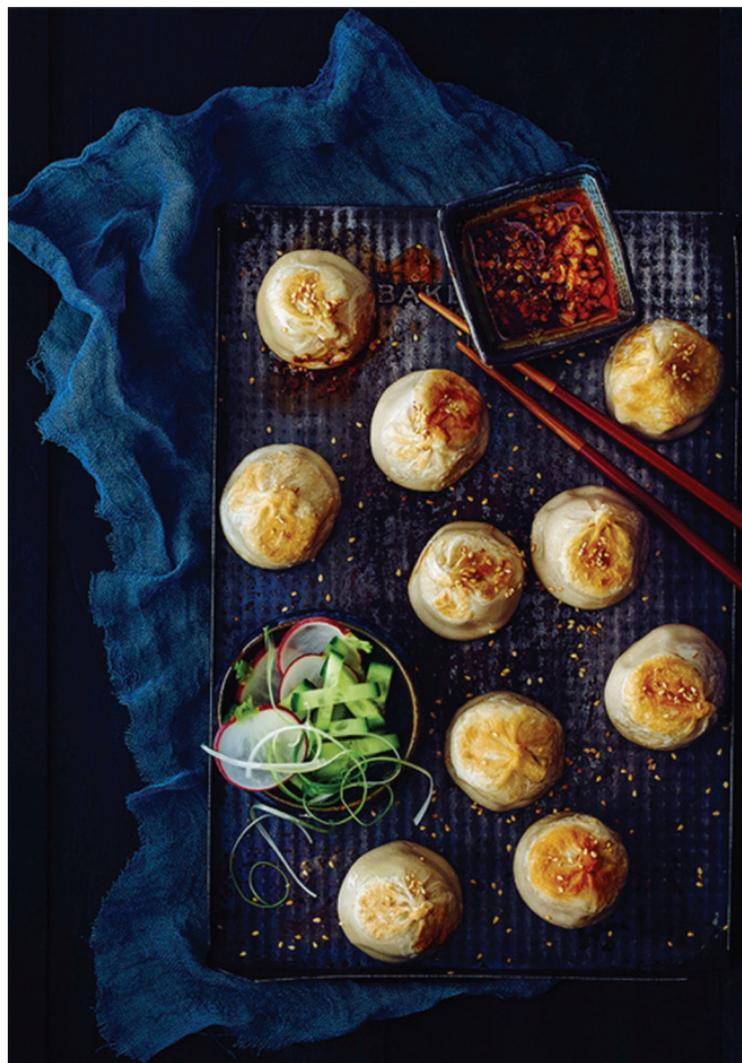
Da oltre 20 anni a Prato, è uno storico ristorante di cucina cantonese che vi accoglierà e vi condurrà alla scoperta dei sapori esotici della cucina orientale.

Qualità della materia prima e un servizio attento e veloce sono i suoi due punti di forza.

兰香园餐厅的老板有20/40年的餐饮经验拥有超过二十多年的餐饮历史，餐厅准备了充满浓郁东方风情的味觉盛宴来迎接每一位宾客。品质优良的原料以及精心且迅速到位的服务是兰香园的两大亮点。



Indirizzo **VIA GIACOMO PUCCINI 37-39**  
Telefono **338 487 9888**





## RISTORANTE RAVIOLI LIU

### 刘老根饺子店

Il locale è all'interno di una ex fabbrica con un arredamento spartano ma la cucina è tra le più tipiche. Diventato noto per la vasta varietà di ravioli che offre è uno dei migliori ristoranti cinesi.

刘老根饺子店位于旧址为工厂的内部，店内装修虽然略显单调但料理却十分具有代表性。这家店同时也因为提供各式各样美味的饺子而为人们所熟知，成为普拉托地区最好的中餐厅之一。

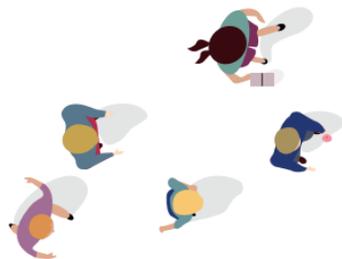


Indirizzo **VIA FABIO FILZI, 39**  
Telefono **0574 830973**



## BAR 1A FERMATA

### 第一站奶茶店



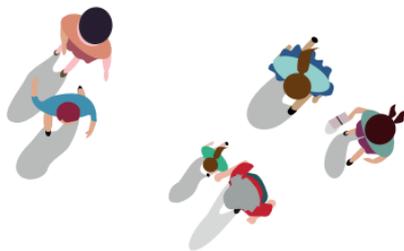
Questo è un locale autentico che prepara squisiti Bubble Tea. Si tratta di una bevanda a base di tè a cui si uniscono succhi di frutta e sciroppi. Però, la vera particolarità è l'aggiunta di palline di tapioca (un tubero originario del Sudamerica) dalla consistenza gelatinosa, oppure di popping boba, perle trasparenti ripiene di sciroppi dai gusti golosi che esplodono sul palato.

这是当地一家提供美味气泡茶的奶茶店。珍珠奶茶是一款由茶混合果汁和糖浆而制成的饮料。但是，真正的特殊之处是奶茶中加入了用木薯淀粉（原产地来自南美的块茎）做成的富有嚼劲的凝胶状小珍珠，或者加入满含糖浆的带来爆炸口感的透明珍珠，给您带来新奇的味觉体验。



Indirizzo **VIA PISTOIESE, 114**  
Telefono **338 773 6150**  
**[www.1afermata.com](http://www.1afermata.com)**





## BAR LO SCALINO

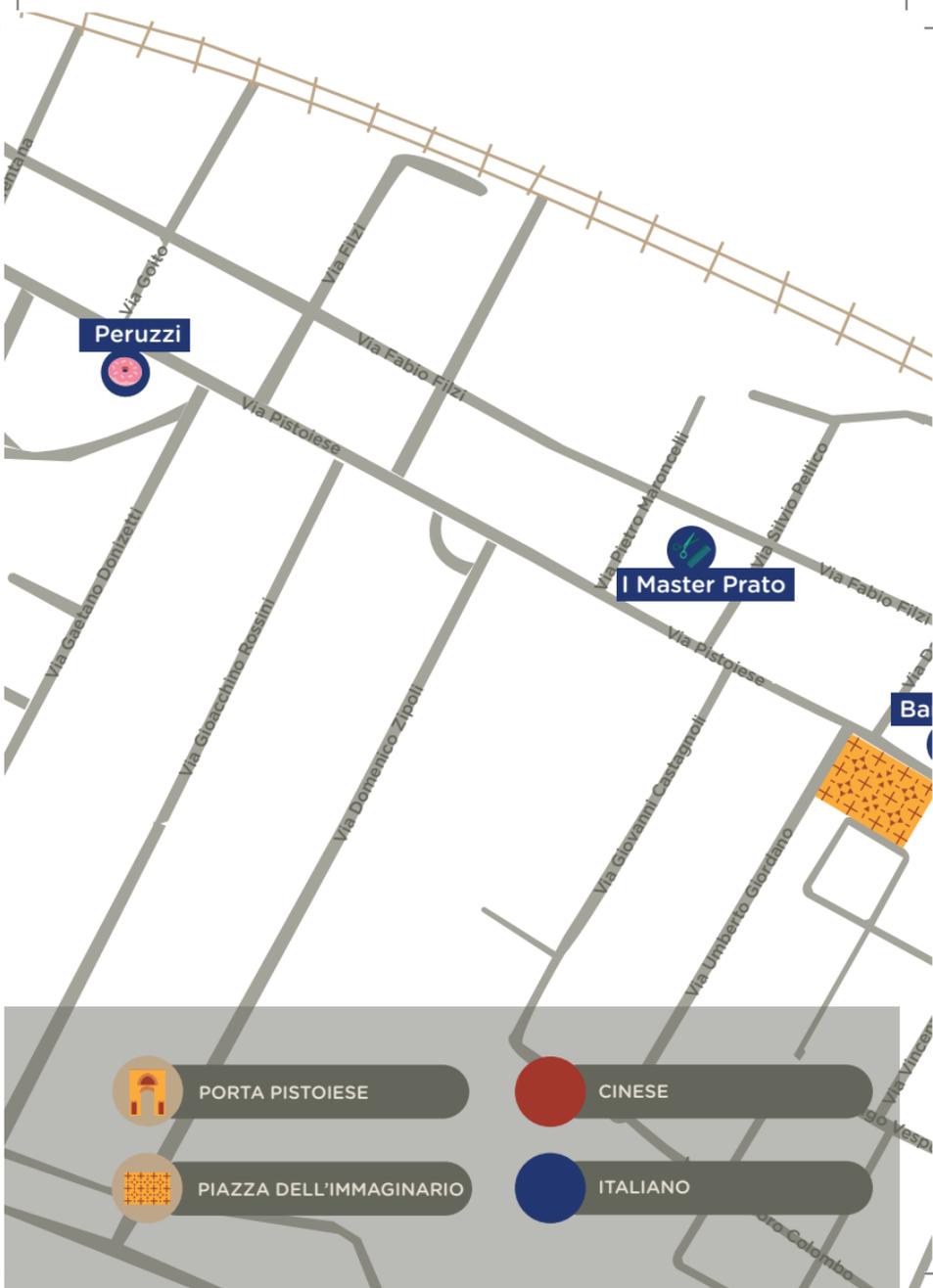
### 咖啡馆

Bar storico di via Pistoiese dal 1960 è a conduzione familiare. Ci si può sedere per assaporare pranzi gustosi della cucina tradizionale toscana, spuntini veloci con panini, schiacciate e pizze o bere un gustoso caffè.

从1960年开始营业至今位于Pistoiese街的历史悠久的Scalino咖啡馆是家庭经营的。您可以静静坐在这里品尝美味的传统意大利料理以及夹心面包，烤饼和披萨等可口小吃，再配上一杯味道醇厚的咖啡体味悠闲的意式生活。



Indirizzo **VIA PISTOIESE, 166**  
Telefono **0574 32477**  
[www.barloscalino.com](http://www.barloscalino.com)



Peruzzi

I Master Prato

Ba



PORTA PISTOIESE



CINESE



PIAZZA DELL'IMMAGINARIO



ITALIANO



RISTORANTE



FIORI



PASTICCERIA



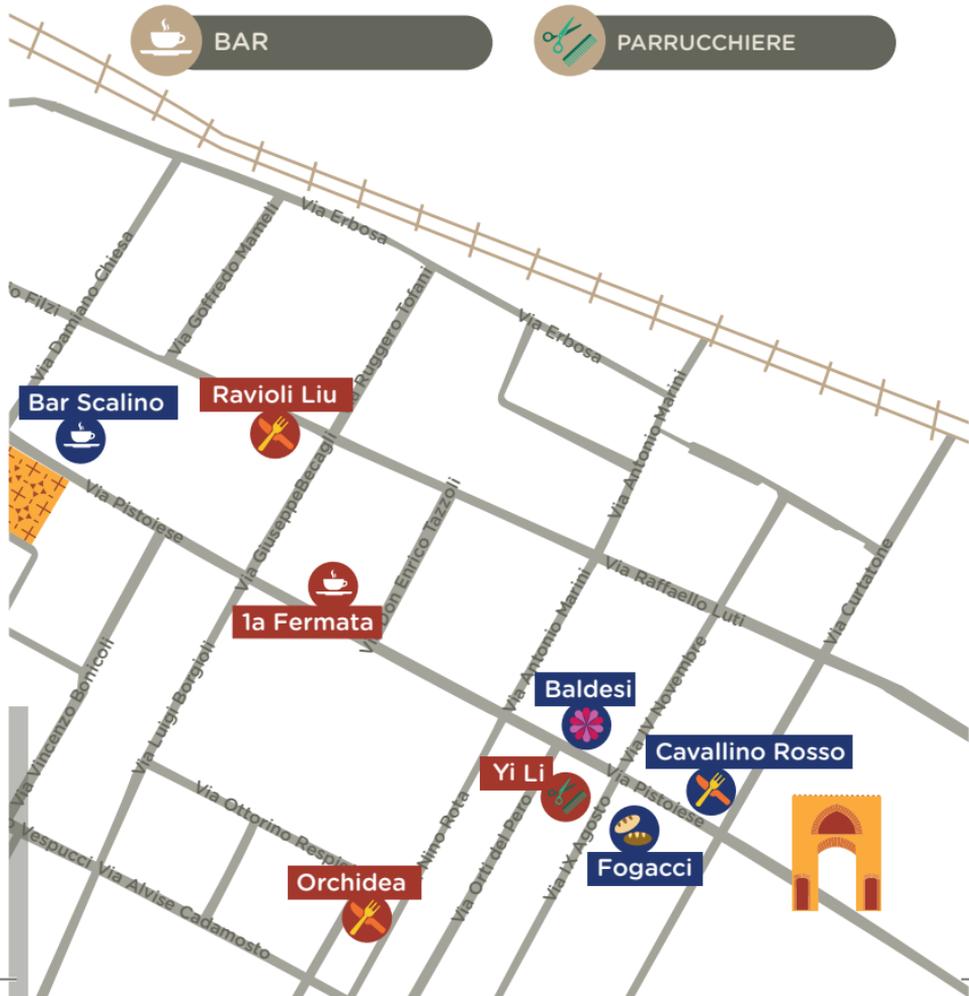
FORNO



BAR



PARRUCCHIERE





## PASTICCERIA PERUZZI

### PERUZZI 甜品工房

Brunella Pecchioli e Dino Peruzzi aprirono la loro pasticceria nel 1961. Da oltre cinquant'anni hanno accompagnato la storia della città con una varietà di prodotti di pasticceria secca unica nel suo genere.

Cantucci di Prato e dolci della tradizione locale, vengo riscoperti e reinterpretati senza, però, tradire le istruzioni custodite nel vecchio quaderno delle ricette scritte a matita da Dino in gioventù.

Brunella Pecchioli e Dino Peruzzi in 1961年开了他们的糕点铺。他们用店里其中一种独一无二的糕点见证着这座城市逾五十年的历史。普拉托特色小面包和具有当地传统特色的甜品做法都被重新开发和诠释，但是这些珍贵的传统制法并没有被流传出去，Dino在年轻时期用铅笔一笔一划把它们写下来珍藏在老旧的笔记本上。



Indirizzo **VIA PISTOIESE, 301**  
Telefono **0574 22240**





## PANIFICIO FOGACCI

### FOGACCI 面包店

Altro esercizio cittadino dalla lunga tradizione. Una panetteria dagli spazi ridottissimi, ma che fa della qualità del prodotto il punto d'eccellenza. Caratteristiche del suo pane sono l'uso del lievito madre, le lunghe lievitazioni, le combinazioni inedite di farine e l'impiego di ingredienti di qualità come olive taggiasche e i mieli.

这家店是伴随着历史悠久的传统一直流传至今的属于每一个市民的店铺。这是一家虽然店内空间狭小但面包制品品质卓越的面包店。他家面包最大的特色是酵母，长时间的发酵过程，原麦和纯天然橄榄油、刺山柑、蜂蜜等精制原料的调和。



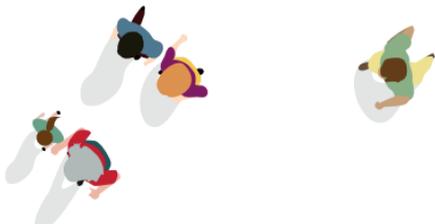
Indirizzo **VIA PISTOIESE, 29**  
Telefono **0574 39169**





# CHINESE HAIRSTYLES THROUGH THE DYNASTIES





## PARRUCCHIERE YI LI

### 伊丽美发中心

Nell'antichità i capelli erano per i cinesi un oggetto sacro. Per questo ancora oggi la maggior parte delle ragazze raramente tagliano i capelli.

Questo parrucchiere è specializzato nelle acconciature tradizionali e nell'uso di accessori decorativi tipici come le bacchette.

在古代头发对于中国人来说是很神圣的，因为这样即使到今天也有一大部分女孩子很少剪头发。

这家理发店有着专业修剪传统发型的经验，并且还提供传统头饰簪子来塑造发型。



Indirizzo **VIA PISTOIESE, 47**





## PARRUCCHIERE I MASTER PRATO

### 普拉托专业理发店

Klaudia e Pierluigi lavorano insieme da dieci anni e hanno creato un team affiatato e con esperienza. Negli anni hanno partecipato a moltissimi concorsi e campionati ottenendo importanti riconoscimenti.

Klaudia和Pierluigi在一起工作了十年并且一同创建一个拥有专业技术的理发团队。这些年间他们带领着这家店的理发团队参加了很多大型竞赛和锦标赛，为该店赢得广泛的知名度。



Indirizzo **VIA FABIO FILZI, 55**  
Telefono **0574 23937**  
**WWW.PARRUCCHIERIMASTER.IT**



## FIORAIO BALDESI



## BALDESI 花卉店

Il negozio Baldesi venne aperto nell'anno 1951 da Settesoldi Isarina e Baldesi Bruno.

Il figlio Roberto ed il nipote Gabriele proseguendo una tradizione di produzione e vendita propongono prodotti di qualità e soluzioni innovative.

Baldesi花店是由Settesoldi Isarina和Baldesi Bruno一起在1951年建立的。

他们的儿子Roberto和孙子Gabriele延续店内传统同时开发创新的方式，为客人们提供高质量的花卉产品。



Indirizzo **VIA PISTOIESE, 48**  
Telefono **0574 24373**





报金  
晓鸡

PRATO - SCOPRI LA CULTURA

# PASSAPAROLA





## LUNA E SOLE PER SCANDIRE IL TEMPO

### 太阳计算时间法和月亮计算时间法

Gli italiani scandiscono il tempo secondo il calendario gregoriano che si basa sui movimenti del sole. L'anno è composto di 12 mesi e le stagioni cominciano sempre nelle stesse date.

I cinesi seguono il calendario lunisolari, cioè incorporano elementi sia dei calendari solari, per la scansione delle stagioni, che di quelli lunari, per regolare l'inizio di ogni mese che avviene ad ogni fase di luna nuova.

Mentre in Italia il capodanno si festeggia sempre lo stesso giorno, il 31 dicembre, per i cinesi non è lo stesso. Per loro l'ultimo dell'anno coincide con la seconda luna nuova dopo il solstizio d'inverno e i festeggiamenti durano per 15 giorni.

Italiani遵循根据太阳运行规律的阳历来计算时间，一年划分为十二个月而且每个季节的开始总是在相同的日期。

中国人按照阴历来计算时间，也就是说不仅吸收利用了阳历的要素来更好地划分季节，并且按照新月的位相来规定每个月的开端。

在意大利新年总是在相同的一天12月31日，而对于中国人来说却并不总是同一天过新年。中国的年末发生在冬至之后的第二个新月期间，而春节通常为期十五天。



报金  
晓鸡



# CAPODANNO CINESE



**IL CALENDARIO CINESE È ORGANIZZATO IN CICLI DI DODICI ANNI, UNO PER OGNI SEGNO ZODIACALE DELL'ASTROLOGIA CINESE. IN OCCIDENTE I SEGNI ZODIACALI SONO UNO PER OGNI MESE.**

中国农历以每十二年为一个循环，每年对应一个生肖，为中国传统占星学。而在西方每个星座是对应每个月。

# ASTRI E ANIMALI PER LEGGERE IL FUTURO

## 预测未来的星辰和动物

Nell'astrologia occidentale ogni segno zodiacale prende il nome da una costellazione:

<b>Ariete</b>	<b>Cancro</b>	<b>Bilancia</b>	<b>Capricorno</b>
<b>Toro</b>	<b>Leone</b>	<b>Scorpione</b>	<b>Acquario</b>
<b>Gemelli</b>	<b>Vergine</b>	<b>Sagittario</b>	<b>Pesci.</b>

I segni del calendario cinese sono i dodici animali che risposero all'appello del Buddha che, morente, chiese a tutti gli animali di radunarsi attorno a Lui.

L'Illuminato, per ringraziarli, decise di chiamare ogni anno con il nome di quelli che giunsero al suo cospetto:

<b>Topo</b>	<b>Coniglio</b>	<b>Cavallo</b>	<b>Gallo</b>
<b>Bue</b>	<b>Drago</b>	<b>Capra</b>	<b>Cane</b>
<b>Tigre</b>	<b>Serpente</b>	<b>Scimmia</b>	<b>Maiale.</b>

在西方占星术中每个黄道十二宫的名字都来源于星座：

白羊座	巨蟹座	天秤座	摩羯座
金牛座	狮子座	天蝎座	水瓶座
双子座	处女座	射手座	双鱼座

中国农历的属相是十二生肖，据传说听到佛祖在涅槃之际的呼唤后，古代先人骑着这十二种动物赶去佛祖身边守护他。为了感谢这些动物的帮助，每一年都以这十二生肖的名字来命名以迎接它们在新一年到来：

鼠	兔	马	鸡
牛	虎	羊	狗
虎	蛇	猴	猪

**TOPO**

1912-1924-1936-1948-1960-1972-1984-1996-2008-2020  
Dotati di agilità mentale e fisica sono attivi e socievoli.

**BUE**

1913-1925 -1937-1949-1961-1973-1985-1997-2009-2021  
Forza d'animo capacità lavorative, tenaci e pazienti.

**TIGRE**

1914-1926-1938-1950-1962-1974-1986-1998-2010-2022  
Ribelli, competitivi, impulsivi, idealisti e passionali.

**CONIGLIO**

1915-1927-1939-1951-1963-1975-1987-1999-2011-2023  
Sono l'emblema della buone maniere e dalla grazia.

**DRAGO**

1916-1928-1940-1952-1964-1976-1988-2000- 2012-2024  
Forti e pieni di vita, brillanti, estroversi, diretti e chiari.

**SERPENTE**

1917-1929-1941-1953-1965-1977-1989-2001-2013-2025  
Misteriosi, sensuali ma anche possessivi e vendicativi.

**CAVALLO**

1918-1930-1942-1954-1966-1978-1990-2002-2014-2026  
Viaggiano e affrontano situazioni nuove con allegria.

**CAPRA**

1919-1931-1943-1955-1967-1979-1991-2003-2015-2027  
Affettuosi, gentili, premurosi, empatici e sinceri.

**SCIMMIA**

1920-1932-1944-1956-1968-1980-1992-2004-2016 -2028  
Eclettici e astuti, intelligenti, versatili e vanitosi

**GALLO**

1921-1933-1945-1957-1969-1981-1993- 2005-2017-2029  
Acuti, svegli, precisi, competitivi e organizzati.

**CANE**

1922-1934-1946-1958-1970-1982-1994-2006-2018-2030  
Pratici e concreti, senza fronzoli e onesti.

**MAIALE**

1923-1935-1947-1959-1971-1983-1995-2007-2019-2031  
Sono coraggiosi, solidi, limpidi e pazienti.



### 白羊座

3月21日-4月20日

冲动的，直率的，富有勇气的以及真诚的。



### 金牛座

4月21日-五月20日

可靠的并且充满耐心的。



### 双子座

5月21日-6月21日

活泼的，机敏的，富有好奇心的，渴望探索世界。



### 巨蟹座

6月22日-7月22日

特别有家庭观念，有童心的，怀旧的。



### 狮子座

7月23日-8月22日

富有雄心并且很骄傲，高傲且容易自满的。



### 处女座

8月23日-9月22日

专注并且认真细致的。



### 天秤座

9月23日-10月23日

为了陪伴朋友和爱护伙伴而出生。



### 天蝎座

10月24日-11月21日

富有好胜心并且不畏困难



### 射手座

11月22日-12月21日

理想主义，乐观主义，单纯坦率



### 摩羯座

12月22日-1月20日

没有任何人和事能够阻挠你的目标。



### 水瓶座

1月21日-2月19日

喜爱结交朋友，擅长沟通，喜欢与人交往。



### 双鱼座

2月20日-3月20日

你们拥有一个强大的内心。



## FESTIVITÀ COMUNI A ITALIANI E CINESI

### 中意共同节日



Cinesi e italiani festeggiano entrambi il 1° maggio come giorno dei lavoratori.

Un'altra ricorrenza comune è la celebrazione dei defunti. Se in Italia quest'ultima viene celebrata il 2 di novembre, in Cina cade generalmente il 5 maggio nel calendario lunare.

In questa occasione pregano per gli antenati, si dedicano alla pulitura delle tombe e, tra le usanze più popolari, fanno volare lanterne di carta su cui sono scritte delle preghiere.

中国人和意大利人都有庆祝五月一日劳动节和纪念先人的传统。意大利纪念先人的节日在11月2日，而在中国每年农历五月初五有纪念屈原的端午节。

在这个节日人们为先人祈福虔心扫墓，而在这些风俗中最流行的是放灯祈福。



# COCOMERATA FESTEGGIANDO LA LUNA

## 品西瓜庆中秋

La Festa della Luna è una delle più tradizionali ricorrenze cinesi. Viene chiamata anche Festa di metà autunno, poiché cade nel 15° giorno dell'ottavo mese lunare.

In questo periodo dell'anno la luna si trova alla massima distanza dalla terra e quindi è molto luminosa.

La sera, quando la luna si leva, tutte le famiglie si riuniscono all'aperto attorno a una tavola per mangiare e ammirarne il chiarore.

La luna piena è considerata il simbolo della riunione e del ritrovarsi perché, per questa ricorrenza, chi è lontano da casa cerca di raggiungere la propria famiglia.

La comunità cinese di Prato, con l'aiuto delle istituzioni e di alcune associazioni, ha riproposto la tradizionale festa italiana del cocomero a ferragosto all'interno del Macrolotto zero unendolo alla loro festa della luna.

Da due anni l'evento viene chiamato festa del cocomero e della luna.

中秋节是中国最重要的传统佳节之一，因为人们在农历八月十五庆祝这个节日。

每年这个时期因为月亮距离地球最近，所以月亮看起来是最亮最圆的。

中秋夜当月亮升起，所有家人聚集在一起在户外围着桌子边吃边赏明月。

满月被认为是团圆的标志，因为为了欢度佳节，离家在外的游子都会回到家里与家人团聚。

普拉托的中国社区在一些协会和组织的帮助下，重新提出在MACROLOTTO ZERO地区内八月假期时候举行的意大利传统西瓜节和中国传统佳节中秋节联合举办一个活动。

这个活动从两年前开始举办被称为西瓜节。



*Passaparola per conoscere chi ci sta vicino.*  
*Passaparola per non avere più paura delle diversità.*  
*Passaparola per creare nuovi legami.*  
*Passaparola per crescere come persone.*

金鸡报晓—是为了认识离我们近的人。  
金鸡报晓—是为了让我们不害怕接触跟我们不一样的人。  
金鸡报晓—是为了建立新的联系。  
金鸡报晓—是为了可以丰富经验。